

homelands

Stories by African People in Rochdale



homelands

Stories by African People in Rochdale

Rochdale: Pour moi c'est une ville historique ou j'ai trouvé mon refuge, elle est peaceful and there is a freedom. In addition to that, the police are taking care of everybody, without looking at their colour or origin.

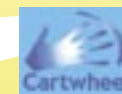
Morisho Kaengele Oscar

Homelands Storytellers:

Willy 'Bilele' Amandine, Therese Badifu,
David Bin Sungura, Guy Bochar,
Chola Chansa, David Dias, Arsene Bamba Essabe,
Chanda Kapesa, Patrick Massamba Kelebe,
Getou Kisimba, Musafiri Kisimba, Luzia Lemos,
Marie Lubanda, Emueni Mampuya, Bijou Mbiya,
Conceicao Mulato, Ludo Mulongo,
Peggy Mulongo, Papy Munsongo,
Bernadette Mutasha, Olakengo Olaganga,
Morisho Kaengele Oscar,
Marina L Tchinossolle, Mathieu N Wetu, Edo Yala

**Published by Tell Us Another One
at Cartwheel Arts.**

The Homelands project was facilitated by
Tell Us Another One and NESTAC.



Homelands Workshop Facilitator and Story Gatherer:

Michelle Green

Tell Us Another One Co-ordinator and Homelands Editor:

Kim Haygarth

NESTAC Chairperson and Projects Co-ordinator:

Peggy Mulongo

Text copyright © Individual authors

Interpreters:

Mathieu N Wetu and David Dias

Illustrations:

Neequaye Dsane, neequaye.dsane@talk21.com

Translation:

Ear Translation Services

Design:

tyme design, info@tymedesign.com

Published and distributed by:

Tell Us Another One at Carthwheel Arts, 2007
110 Manchester Street, Heywood, OL10 1DW.

Tell Us Another One is a three-year adventure in storytelling and creative writing, working with diverse communities in Rochdale borough. For more information contact: Kim Haygarth on 01706 361300 or kim@cartwheelarts.org.uk

Cartwheel Arts promotes inclusion, cohesion, diversity and regeneration through participation in vibrant, innovative, high-quality arts projects.

NESTAC (New Step for African Communities) encourages exchange between African and British people via a variety of training, social and cultural activities. Support, advice and guidance are also provided to African people living in Rochdale, by a team of devoted volunteers. For more information ring 01706 860405 or email info@nestac.org

Thanks to Peggy Mulongo for her tireless support in making this project happen, and to all the storytellers who shared so much.

Tell Us Another One is funded by the Big Lottery Fund.

The writings in Homelands express the thoughts and feelings of project participants. The views expressed are not necessarily those of Tell Us Another One, Cartwheel Arts or NESTAC.

**This book is dedicated to those we left in Africa,
and to those who welcome us to the UK.**



introduction

In winter 2006, groups of African men and women came together in Rochdale for food, music, laughter and conversation. They shared stories, songs, and memories of Africa, as well as impressions of their new UK home and hopes for the future. The result of these gatherings is held within this book: a small but diverse sample of intriguing, inspiring, and heartfelt words that offer a unique view of African culture.

Michelle Green
Homelands Workshop Facilitator and Story Gatherer



who are you ?

**I am someone who loves people
I am sweet potato
I am the youngest of the twins
I am the mountain on the border
I am proof that everything is good
I am the sea
I am conceived
I am a queen
I am the day
I am a shining star
I am my parents, 'ours'
I am a prophet
I am a ruler
I am the gate of the green garden
I am a promise made by my grandmother
I am friendship
I am a traveller
I am the child who is born at the railway station
I am beautiful
I am a lion
I am the one who comes after the twins
I am the chief
I am my father's daughter
I am my mother's son
I am a warrior
I am love
I am never alone**

This poem was inspired by the meanings
behind the workshop participants' names.

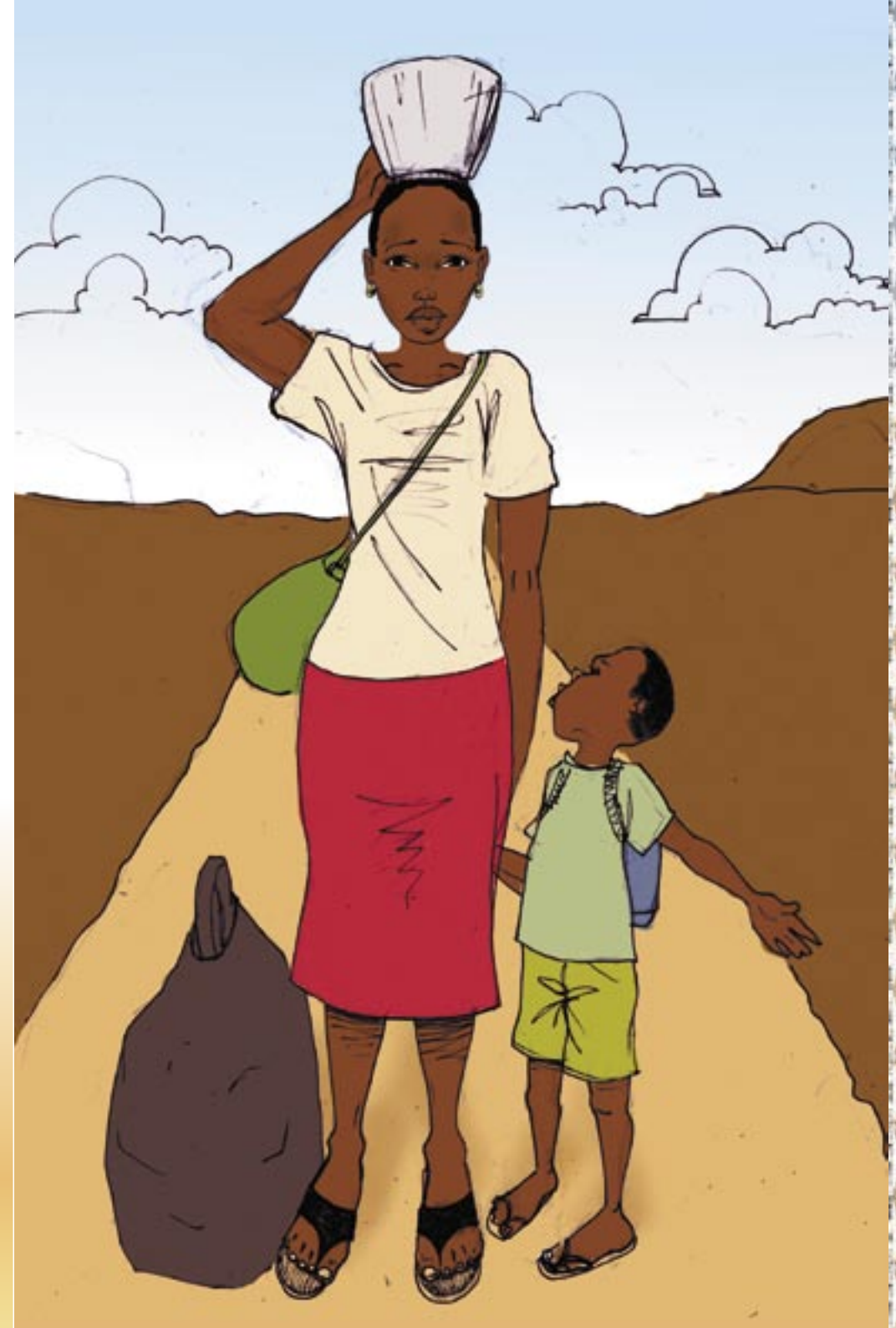
war zone

People run from the war zone in the Democratic Republic of Congo to Zambia. It takes two months on foot, and it's such a difficult journey that many people die on the way; the old and the sick, as well as children. They just wander, taking food from the fields to survive, drinking rainwater caught in a bowl. We took only things we could carry: a few clothes, food, sleeping mats, matches. At the end of the journey, I lived in a camp in Zambia for seven years, until I came to Great Britain in 2006.

zone de guerre

La population fuyait la zone de guerre située dans la République Démocratique du Congo, pour aller vers la Zambie. Cela a pris deux mois de marche à pied, et c'était un voyage tellement difficile que beaucoup de gens sont morts sur le chemin; les vieux, les malades, aussi bien que les enfants. Ils erraient ici et là, cherchant la nourriture dans les champs pour survivre, buvant l'eau de pluie qu'ils remplissaient dans des bols. Nous n'avions pris que les choses faciles à transporter: quelques vêtements, nourriture, les nattes pour dormir, les allumettes. À la fin du voyage, j'ai vécu pendant sept ans dans un camp des réfugiés en Zambie, jusqu' à ce que je vienne en Grande Bretagne en 2006.

Bernadette Mutasha



the fire stories

The last time I sat around a fire I was maybe eight years old - very young. The elderly people would take turns to tell us the stories of their great great grandparents. Stories are assets given to you by your parents and you keep them to tell your own children, so they go from generation to generation.

We don't have so much time here to tell those traditional stories to our children, but we do tell them how we ran away from war. We tell them what happened when we ran away - how we came walking, carrying them on our backs.

It seems here that parents don't have much time to sit and tell stories to children because of work and other things. In the village in Africa, in the evening, everyone was back from the field so they had ample time. Usually the storytelling would take place at night when the moon was shining. Everyone would also dance, drum, and play games. It was a way of relaxing.

histoires autour du feu

Je devais être très jeune, environ huit ans, la dernière fois que je me suis assise autour du feu. Les vieux faisaient des tours pour nous raconter les histoires de leurs aïeux. Les histoires font part de l'héritage que vous lèguent vos parents et que vous gardez précieusement afin de les raconter à vos propres enfants, dans le but de les transmettre de génération en génération.

Ici, nous n'avons pas beaucoup de temps de raconter ces histoires traditionnelles à nos enfants, toutefois nous leur avons raconté comment nous avons fui la guerre. Nous leur avons raconté ce qui s'est passé quand nous avons fui - comment nous avons longuement marché en leur portant sur nos dos.

Nous remarquons qu'ici les parents n'ont pas suffisamment le temps de s'asseoir et de raconter les histoires à leurs enfants à cause du travail et d'autres occupations. Au village en Afrique, dans la soirée, tout le monde revenait du champ, et ils avaient amplement le temps. D'habitude, les histoires se racontaient dans la nuit, quand la lune brillait. Tout le monde dansait aussi, jouait au tam-tam, et faisait des jeux. C'était une bonne façon de relaxer.

Therese Badifu, Getou Kisimba, Marie Lubanda, Bijou Mbiya, Bernadette Mutasha

africa mother 1

Africa mother
Africa limits
Africa poor
Africa sun
Africa beach
Africa war
you're always in my heart
Africa tears

UK is beautiful
cold
peaceful
land of dreams
Rochdale is beautiful
quiet land

Angola is sad
but it's my country
and I can't ignore it

africa mae 1

Africa mae
limites de Africa
Africa pobre
sol de Africa
praia de Africa
guerra de Africa
estás sempre no meu coração
lagrimas de Africa

UK é bonito
frio
muita paz, cheio de paz
terra dos sonhos
Rochdale é bonito
é calmo

Angola é triste
mas é minha terra
e não posso ignorar

Luzia Lemos, Marina L Tchinossolle

the kinshasa train

On the train that runs from Kinshasa, people ride on top of the roof as well as inside. If there is ever an accident and someone falls from the roof, the compartments are separated so they can rescue the person, then the train continues on its journey.

The people on the top don't have a ticket. They are gangsters avoiding payment. If you were to climb up there they would say, "Pay us money". If you refused, they would throw you down to die. Even the police or the people in charge of the train cannot go up there, because they are scared.

Alternatively, you can buy a ticket, yet you may not find a place inside the train so you are forced to go up and pay again to the gangsters.

The train driver can't see ahead because there are so many people clinging on, so the train moves slowly.

Le train de kinshasa

Dans le train qui quitte Kinshasa, les gens voyagent tant sur le toit aussi bien qu'à l'intérieur de celui-ci. En cas d'accident et si quelqu'un tombe du toit, les compartiments sont séparés de telle sorte qu'il y ait possibilité de secourir la personne, ensuite le train pourra continuer son parcours.

Ceux qui voyagent sur le toit du train ne payent pas de ticket. Ce sont des gangsters qui évitent de payer leurs billets. Si quelqu'un d'autre veut y monter, ils diraient "Paye nous de l'argent". Si vous refusez, ils vous jetteraient du train et ceci provoquerait la mort. Même la police ou les personnes responsables du train ne peuvent y aller, parce qu'ils ont peur.

Parallèlement, vous pouvez aussi acheter un ticket mais ne pas trouver de place dans le train, ainsi vous serez forcé d'aller sur le toit et de payer encore les gangsters pour sécuriser une place.

Le chauffeur de train ne peut bien voir devant, tellement qu'il y a des gens qui s'y agrippent ; ce qui fait que le train avance lentement.



africa mother 2

**Africa is beautiful
has light
my native land
it gave birth to me
my Africa, and ours**

africa mae 2

**Africa é bela
tem luz
minha briza natural
minha patria
Africa minha, e nossa**

Luzia Lemos,
Marina L Tchinossolle

the uk is

**a conservative country
the mother of European evolution
an intelligent country
my asylum world
the place that welcomes me
my new home**

Le royaume uni

**un pays conservateur
la mère de l'évolution Européenne
un pays intelligent
ma terre d'asile
la terre qui m'a reçue
ma nouvelle demeure**

Willy 'Bilele' Anandine, Guy Bochar,
Patrick Massamba, Papy Munsongo,
Morisho Kaengele Oscar, Edo Yala

twins

Twins are seen as special children and there are special rituals for them. For instance, when you take them outside for the first time, you place them in a special basket and pass them through the window, not the door. People put powder on their faces, and dance around in celebration of the twins' birth.

If one of the twins dies, before they bury the dead twin, rituals will be performed. The belief is that if one twin dies it will cause the death of the other, because the two are connected. To protect the remaining twin, a necklace made of wood will be put around the neck of the dead child before the burial.

Les jumeaux

Les jumeaux sont perçus comme des enfants spéciaux, ainsi il y a aussi des rites spéciaux pour eux. Par exemple, quand vous les sortez dehors pour la première fois, vous devez les mettre dans un panier spécial et les faire sortir par la fenêtre, et non par la porte. Les gens couvrent leurs visages de poudre et dansent autour, pour célébrer la naissance des jumeaux.

Si l'un des jumeaux meurt, il y a d'autres rites qui s'appliquent avant son enterrement. La croyance est que si l'un des jumeaux meurt, ceci peut causer la mort de l'autre, parce que les deux sont liés. Pour protéger le jumeau en vie, un collier fait à base de bois sera mis au cou de l'enfant mort avant son enterrement.

Getou Kisimba

one one one - a story of secrets

Once upon a time in the village, there was a hunter. He was hunting one day when he saw smoke coming from somewhere in the forest. He followed the smoke, and arrived at a place where there was a hut with fish and animal meat drying on a rack outside. There was nobody living there. He called out – “Odi Odi?” (“Hello” in Swahili). The owner of the hut was hiding in a nearby tree, and he called out, “I can see you are hungry. You can be my friend. Take anything you want from the racks and take it back home”.

The hunter said, “I would prefer it if you could give me something yourself”, but the man in the tree insisted that he take whatever he wanted. The hunter took what he could and then walked back home.

When he got home his wife asked him “How is it that you are back from hunting already with smoked meat?” He told his wife that he’d made a friend who gave it to him. “What did he look like?” she asked. He told her, “I didn’t see him, but he gave this food to me”.

A few days later, after they’d eaten everything, he went back again to that house. Once more he couldn’t see the person, and once more the person told him to take anything he wanted. Back home his wife asked the same questions again. “If you go there for the third time and you do not see your friend, don’t come back with any food,” she told her husband.

The hunter went there for the third time and told his friend, “I want to see you”. The friend answered, “It’s not good to see each other face to face. I would prefer it if we could keep our friendship without seeing each other. Go and tell your wife what I told you.” When he went and explained to her, she was very angry. She said, “This time it’s over. If you go again and still don’t see him, just don’t come back.”

He went back there again and said, “OK I will take the food but this time I must see you.” As he insisted, his friend came down from his tree. He had only one eye. One nostril. One tooth. One ear. One hair. One finger. One leg. One foot.

He said to the man, “I am the one who hunts all these animals you see here. My only condition is that when you go back, I forbid you to tell anyone about the way I look. I will give you 5000 kilos of food.” With only one finger he lifted all of the 5000 kilos of food. He said, “You go first, I know where you live, I will come with the food.”

The man walked back to his home. As the strange friend walked, each step he took was 100 metres in length. He quickly arrived at the village, left all the food behind a tree next to the hunter’s house, and then went back to his hut. When the hunter arrived home, he called his wife, and she was amazed to see all this food under the tree. She asked if he had seen his friend and when he said that he had seen him, she asked, “What is he like?”. “I’ll tell you later, but I did see him”, he replied.



That night, after taking all the food inside, the wife insisted, “Tell me how he looked!” She kept asking him and so finally he told her. Suddenly, as he spoke, the husband became like his friend: one eye, one nostril, one hair...one, one, one. The wife ran out to find her family. They also wanted to know about the husband’s friend, and she told them how he looked – one, one, one. As she spoke she also became like this – one, one, one! The parents went on to tell another person, and soon the whole village was affected – even the chief of the village was one, one, one.

The lesson of the story is: when you go out to hunt, you don’t need to come back to the village and report everything that happens. We all have secrets to keep. Not everyone needs to know everything, and you must know when to keep a secret.

un un un - histoire des secrets

Il était une fois un chasseur vivant dans un village. Un beau jour, pendant qu’il chassait, il vit une fumée venant de quelque part dans la forêt. Il suivit la fumée et arriva à un endroit où il y avait une hutte avec des poissons et de la viande de gibier séchant sur une étagère à l’extérieur. Il n’y avait personne qui y vivait. Il appela – “Odi Odi?” (“Bonjour” en Swahili). Le propriétaire de la hutte se cachait à proximité d’un arbre, et il répondit, “Je peux voir que vous avez faim. Vous pouvez devenir mon ami. Prenez tout ce dont vous avez besoin sur les étagères et ramenez-en à la maison”.

Le chasseur dit, “Je préférerais que vous me serviez vous-même”, mais l’homme sous l’arbre insista pour qu’il puisse prendre ce qu’il voulait. Le chasseur prit tout ce qu’il pouvait prendre, ensuite retourna à la maison.

Quand il arriva à la maison, sa femme demanda “Comment se fait-il que tu retournes de la chasse avec de la viande déjà fumée?” Il dit à sa femme qu’il s’est fait un ami qui le lui a donné. “A quoi ressemblait-il?” Demanda-t-elle. Il lui dit, “Je ne l’avais pas vu, mais il m’a donné cette nourriture”.

Quelques jours plus tard, après qu’ils aient tout mangé, il retourna encore dans cette maison. Une fois de plus il ne réussit pas à voir la personne, et une fois de plus la personne lui dit de prendre tout ce qu’il voulait. De retour à la maison, sa femme lui posa encore la même question. “Si tu vas là-bas pour la troisième fois et que tu n’arrives pas à voir ton ami, ne reviens avec aucune nourriture”, dit-elle à son mari.

Le chasseur y alla pour la troisième fois et dit à son ami, “Je voudrais te voir”. L’ami répondit, “Ce ne serait pas bien que nous nous voyions face à face. Je préférerais que nous gardions notre amitié sans que chacun de nous puisse voir l’autre. Va et répète à ta femme ce que je t’ai dit”. Quand il retourna et expliqua à sa femme, elle fut très fâchée. Elle dit, “Cette fois-ci c’est fini. Si tu y vas encore et ne le vois toujours pas, ne reviens donc pas à la maison”.

Il y retourna encore et dit, “OK, je prendrai la nourriture mais cette fois-ci je veux te voir”. Comme il insistait, son ami descendit de son arbre. Il avait seulement un œil. Une narine. Une dent. Une oreille. Un cheveu. Un doigt. Une jambe. Un pied.

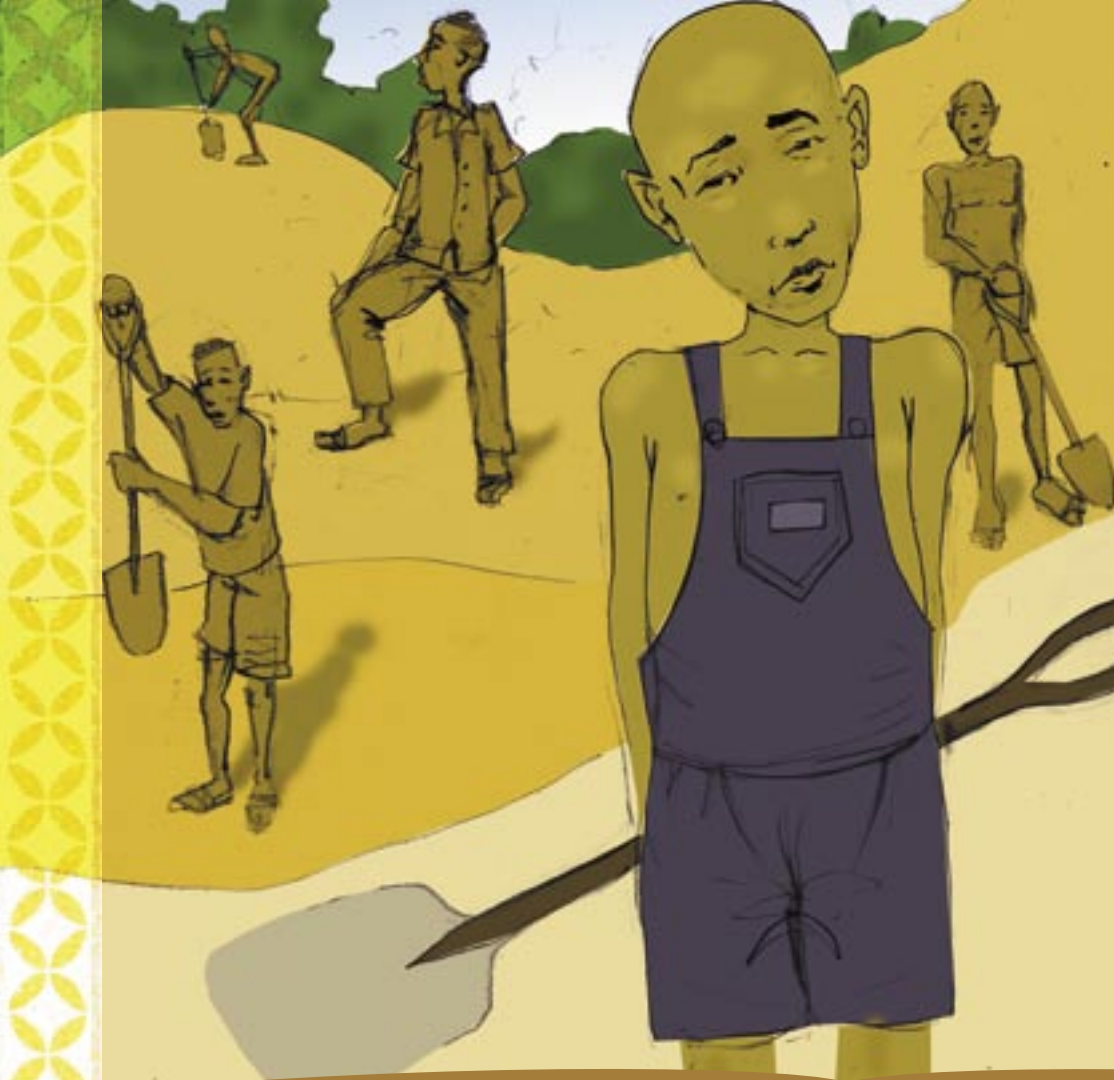
Il dit donc à son ami, “Je suis la personne qui chasse tous ces animaux que tu vois ici. Ma seule condition est que si tu retournes chez toi, je t’interdis de dire à qui que ce soit à quoi je ressemble. Je vais te donner 5000 Kilos de nourriture.” Avec son seul doigt, il souleva tous les 5000 kilos de nourriture. Il lui dit encore, “Vas-y en premier, je sais où tu habites, je viendrai avec la nourriture”.

L’homme retourna à sa maison. Quand l’étrange ami marchait, chacun de ses pas était de 100 mètres de long. Il arriva très vite au village, laissa toute la nourriture derrière un arbre près de la maison du chasseur, puis retourna dans sa hutte. Quand le chasseur arriva à la maison, il appela sa femme, qui fut stupéfaite de voir toute cette nourriture sous l’arbre. Elle demanda s’il avait vu son ami, et quand il répondit qu’il l’avait vu, elle demanda encore, “A quoi ressemble-t-il?” “Je te le dirai plus tard, mais je l’ai vu”, répondit-il.

Cette nuit-la, après avoir fait entrer toute la nourriture dans la maison, sa femme insista, “Dis-moi à quoi il ressemblait!” Tellement qu’elle insistait, il finit par le lui dire. Soudain, comme il parlait, le mari devint comme son ami: un œil, une narine, un cheveu...un, un, un. La femme se sauva et alla trouver sa famille. Ceux-ci voulaient aussi savoir davantage sur l’ami de son mari, et elle leur dit à quoi il ressemblait – un, un, un. Comme elle parlait, elle aussi devint comme cela – un, un, un! Les parents allèrent raconter à une autre personne, et bientôt tout le village fut affectée – même le chef du village devint un, un, un.

La morale à tirer de cette histoire est: quand vous allez chasser dehors, vous n’avez pas besoin de rapporter tout ce qui s’y passe une fois de retour. Nous avons tous des secrets à garder. Ce n’est pas tout le monde qui a besoin de tout savoir, et vous devez savoir quand il faut garder un secret.

Chanda Kapesa



the diamond mines : Les mines de diamants gem 1

I originate from Kasai province in central Congo. It is a rural area near the river, and one of the regions that produces mineral resources, such as diamonds. You need to dig down very deep to get the diamonds, hundreds and hundreds of metres.

Sometimes after people have dug a hole like that, the walls collapse, and people die underneath. People often hire young people to dig for diamonds and pay them a small sum. When those stones are sold outside the area, they make a lot of money, but those who dig them do not benefit.

It's amazing that although Kasai is the richest province in the country, because the profits from the mine usually go outside the area, most of the local population are very, very poor.

pierre precieuse 1

Je suis originaire de la province de Kasai, située au centre du Congo. C'est une région rurale près du fleuve, et aussi une des régions qui produit des minerais naturels tels que les diamants. Vous devez creuser très profondément pour pouvoir trouver les diamants, jusqu'à des centaines des mètres.

Des fois, après qu'ils aient creusé pareil trous, leurs murs s'écroulent et des gens meurent dessous. Il y a des personnes qui emploient souvent les jeunes pour creuser, à la recherche des diamants, et leur paient des modiques sommes d'argent. Quand ces fameuses pierres sont vendues en dehors de la région, elles valent beaucoup d'argents; cependant, ceux qui les trouvent n'en bénéficient pas du tout.

C'est stupéfiant de voir que dans la région de Kasai, bien qu'étant une des plus riche du pays, y réside une population locale dont la majorité est très très pauvre; ceci est dû au fait que le profit provenant de la mine est généralement utilisé en dehors de la région.

Bijou Mbiya

gem 2

I have worked in the mines before, mostly when I was a student. During the two-month holiday, most students go there to work to get money to buy books and pay school fees: a holiday job. Basically that is the only type of work available. To do it you need to be energetic and muscular - it is hard indeed. As you travel to the mines you hear stories of people being killed, so it is really threatening, but you need to take your courage and try your luck. You find that many of the students end up not finishing school - they enjoy the money too much.

pierre precieuse 2

J'ai travaillé dans les mines dans le passé, surtout quand j'étais étudiant. Pendant les deux mois de vacances, la plupart d'étudiants allaient travailler dans les mines pour pouvoir avoir de quoi acheter leurs livres et payer leurs frais scolaires: un travail de vacances. En fait, c'était le seul genre de travail disponible. Pour le faire, il fallait être vigoureux et musclé - c'est vraiment très difficile. Pendant que tu voyages dans les mines, tu entends des histoires sur les personnes qui y sont morts, c'est donc très effrayant, mais vous devez prendre votre courage a deux mains et tenter votre chance. Vous réaliserez que beaucoup d'étudiants n'arrivent pas à finir leurs études - ils prennent goût à l'argent qu'ils gagnent.

Mathieu N Wetu

breaking brooms

I remember my father used to say to me, “Go and get me the broom”. He meant the broom for sweeping, an African broom made of sticks. When I brought it he would ask me to put it down, and then ask me to round-up children bigger than me to sit around it. He chose from amongst us the eldest child, and would give him the broom. He would then ask him to break the broom. Each of us would attempt to break it - but we would all fail.

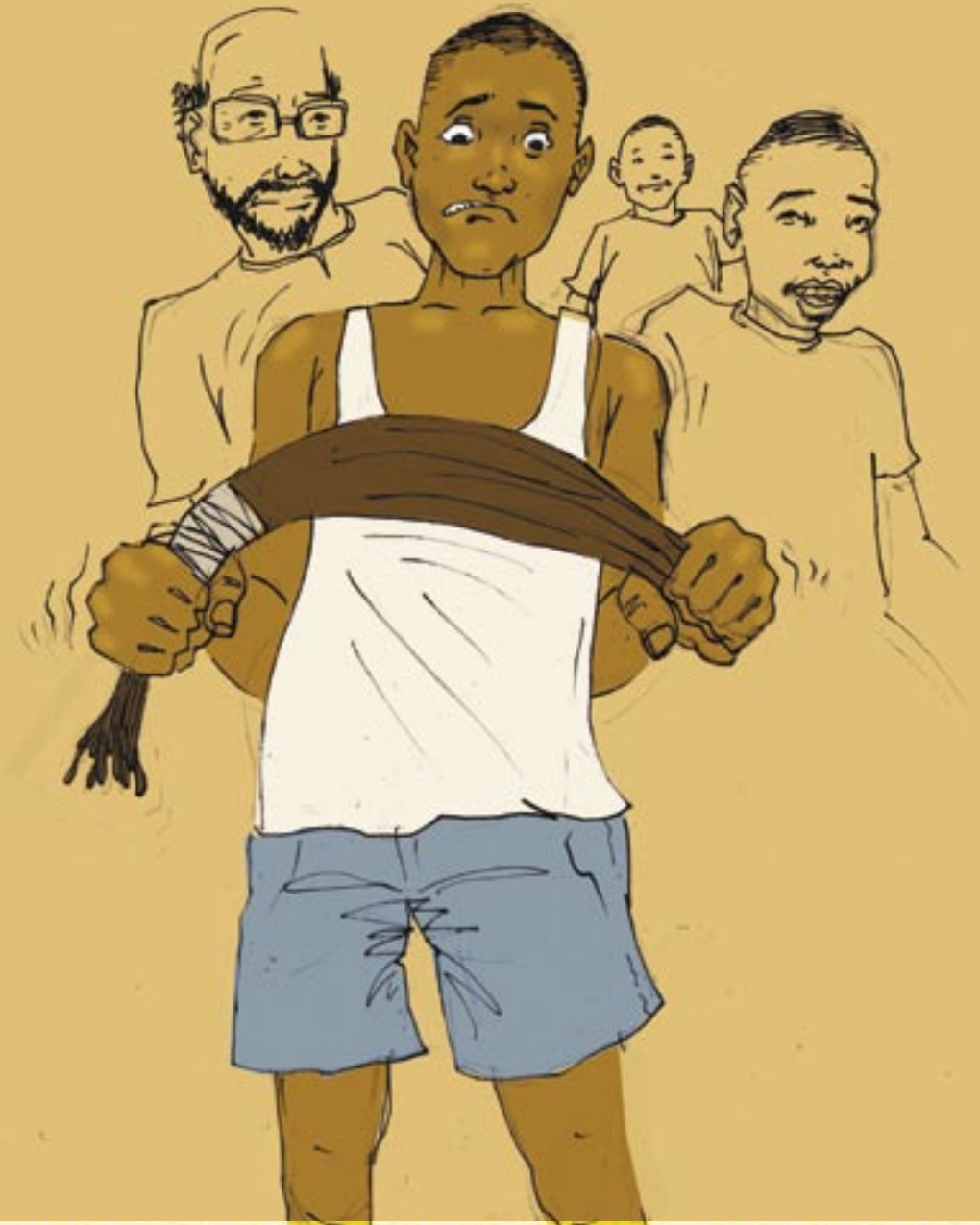
Finally we returned the broom to him. He asked us if we really failed to break the broom, and we answered “Yes”. He asked, “Do you want me to break it on your behalf?” We all said “Yes”, even though we all knew for sure that it was not possible - he would fail like us. In his wisdom, he untied the broom, and started breaking it stick by stick. At the end he would ask us, “Can you tell me the meaning of this?” We didn’t know what to say. He explained, “The meaning of this is to teach you about unity. If you are together, united, no one can break you. If you separate, it is easy to break you stick by stick.”

casser Les balais

Je me rappelle que mon père me disait souvent, “Vas-y et emmènes-moi le balai”. Il parlait du balai utilisé pour balayer, un balai Africain fabriqué à base de bâtons. Quand je l’emmenais, il me demandait de le déposer et aussi d’inviter d’autres enfants plus âgés que moi de s’asseoir autour du balai. Il choisissait parmi nous le plus âgé des enfants, et lui donnait le balai. Il lui demandait ensuite de casser le balai. Chacun d’entre nous essayait de le casser - mais en vain, nous échouions tous.

Finalement nous lui retournions le balai. Il nous demandait si nous avions réellement échoué, et si nous étions incapable de casser le balai, et nous lui répondions que “Oui”. Il demandait, “Voulez-vous que je le casse pour vous?” Nous disions tous “Oui”, même si nous étions tous sûrs que cela n’était pas possible - il échouerait comme nous. Dans sa sagesse, il dénoua le balai, et commença à le casser bâton par bâton. A la fin, il nous demanda, “Pouvez-vous me dire ce que cela signifie?” Nous ne savions pas quoi répondre. Il expliqua, “Sa signification est de vous apprendre ce que c’est que l’unité. Si vous êtes ensemble, unis, personne ne peut vous séparer. Si vous vous séparez, c’est facile de vous casser bâton par bâton”.

Morisho Kaengele Oscar



tribes, borders, and lines on a map

I was born in Pweto, beside Lake Mweru, on the border of the Democratic Republic of Congo and Zambia. Before colonisation, the people who lived around the lake were all of the same tribe. Now they are split by the colonial boundary between the two countries, but they are still the same people, from the same tribe.

There is one chief for this whole region. Now, when the chief of Pweto dies, in order to choose another chief the people will need to cross the border into Zambia to consult those others who are also part of the same tribe. This is one of the mistakes of colonisation. They just put down boundaries regardless of who was living there, and they caused a lot of confusion that persists to this day.

Les tribus, Les frontières, et Les Lignes sur une carte

Je suis né à Pweto, à côté du Lac Moero, à la frontière de la République Démocratique du Congo et de la Zambie. Avant la colonisation, les gens qui habitaient aux alentours du lac étaient tous de la même tribu. Maintenant, ils sont divisés par la frontière coloniale située entre les deux pays, bien qu'étant toujours le même peuple, provenant de la même tribu.

Il n'y a qu'un seul chef pour toute cette région. Quand le chef de Pweto meurt, le peuple doit traverser la frontière du côté de la Zambie afin de consulter les autres membres de la même tribu qui y vivent, et choisir ensemble celui qui sera le nouveau chef. Ceci est un exemple des erreurs de la colonisation. Ils avaient décidé de limiter les frontières en ne tenant pas compte des habitants, causant ainsi beaucoup de confusion qui persistent jusqu'à ces jours.

Chanda Kapesa



africa is

motherland
the birthplace of humanity
the source of the world

clean air, no pollution
a warm tropical place
where people still stay in contact with nature

the richest continent
paradise on earth
all that comes from it is original

L'afrrique est

la patrie
le berceau de l'humanité
la source du monde

air propre, non pollué
un endroit tropical chaud
l'endroit où les gens ont gardé contact avec la nature

le continent le plus riche
le paradis sur terre
tout ce qui y provient est original

Willy 'Bilele' Anandine, Guy Bochar, Patrick Massamba,
Papy Munsongo, Morisho Kaengele Oscar, Edo Yala

homELands

Homelands is a collection of beautifully illustrated stories and poems by African people in Rochdale. In English, French and Portuguese, it gives voice to their experiences of life in their home countries of Angola, the Democratic Republic of Congo, and the UK. From traditional morality tales full of wisdom, to reflective new poetry and poignant stories about the realities of daily life, this book offers the reader a vivid and captivating introduction to African culture.

Cover and interior illustrations: Neequaye Dsane

Design: tyne design

Published by: Tell Us Another One at Cartwheel Arts

FREE

